

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Курганский государственный университет»  
(КГУ)

Кафедра «Русской и зарубежной филологии»



УТВЕРЖДАЮ:  
Первый проректор  
С.Н. Щербич/  
«25» сентября 2019 г.

Рабочая программа учебной дисциплины

## ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

образовательной программы высшего образования –  
программы магистратуры

**45.04.01 – Филология**

Направленность (профиль):

**Иностранный язык и проблемы перевода**

Форма обучения: **заочная**

Курган 2019

Рабочая программа дисциплины «Юридический перевод» составлена в соответствии с учебным планом по программе бакалавриата:

45.04.01 Филология (Иностранный язык и проблемы перевода), утвержденными:

- для заочной формы обучения « 29 » августа 2019 года.

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры «Русской и зарубежной филологии» « 24 » сентября 2019 года, протокол № 1.

Рабочую программу составил:

Старший преподаватель кафедры РЗФ



Жирова Л.Г.

Согласовано:

Заведующий кафедрой  
«Русской и зарубежной филологии»  
к.ф.н., доцент



Жукова И.М.

Специалист по  
учебно-методической работе



Тарасова И.В.

Начальник управления  
Образовательной деятельности



Синицын С.Н.

## 1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Всего: 3 зачетных единицы трудоемкости (108 академических часа)

### Заочная форма обучения

| Вид учебной работы  | На всю дисциплину | Семестр      |
|---|-------------------|--------------|
|   |                   | 2            |
| <b>Аудиторные занятия (контактная работа с преподавателем), всего часов</b>             | <b>24</b>         | <b>24</b>    |
| <b>в том числе:</b>   |                   |              |
| Практические занятия  | 24                | 24           |
| <b>Самостоятельная работа, всего часов</b>  | <b>84</b>         | <b>84</b>    |
| <b>в том числе:</b>   |                   |              |
| Подготовка к зачету   | 18                | 18           |
| Другие виды самостоятельной работы (самостоятельное изучение тем (разделов) дисциплины) | 66                | 66           |
| <b>Вид промежуточной аттестации</b>   | <b>зачет</b>      | <b>зачет</b> |
| <b>Общая трудоемкость дисциплины и трудоемкость по семестрам, часов</b>                 | <b>108</b>        | <b>108</b>   |

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Юридический перевод» является дисциплиной по выбору вариативной части блока Б1; Б1.В.ДВ.01.02

Изучение дисциплины базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами результатах обучения, сформированных при изучении следующих дисциплин в бакалавриате: введение в теорию коммуникации; основы математической обработки информации; сравнительная типология; филологический анализ; основы межкультурной коммуникации; практический курс основного иностранного языка; практическая фонетика и грамматика основного иностранного языка; лингвокультурология; основы социолингвистики; основы психолингвистики; когнитивная лингвистика; методы лингвистического анализа; информационные технологии; второй иностранный язык; теоретический курс второго иностранного языка; анализ художественного текста; история и культура стран изучаемого языка; теория перевода; практический курс перевода; письменный перевод в сфере профессиональной коммуникации.

Результаты обучения по дисциплине необходимы для формирования компетенций, которые объединили бы в себе следующие знания:

знание принципов переводческого анализа прецедентных и переводимых текстов; устойчивое представление об основных способах и приемах достижения эквивалентности и адекватности с использованием переводческих трансформаций в умение их применять при переводе; умение создавать тексты перевода, которые соответствовали бы норме и узусу данного языка и данной культуры в данной конкретной области; умение пользоваться словарями, справочниками и другими источниками дополнительной информации; владение компьютерной системой автоматизации переводческого труда «Дежа Вю».

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

**Целью** освоения дисциплины «Юридический перевод» является подготовка выпускника магистратуры, способного осуществлять квалифицированный перевод текстов юридического содержания в устном и письменном режимах, редактирование текстов в рамках профессиональной коммуникации.

**Задачами** дисциплины являются: сопоставительное изучение концептосфер юриспруденции; анализ прецедентных текстов; развитие переводческой, коммуникативной и риторической компетенций; готовность к осуществлению межкультурной коммуникации и развитию международного сотрудничества в данной области.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование общекультурных и профессиональных **компетенций**.

Выпускник должен обладать следующими компетенциями:

ДПК-1 (способностью к созданию квалифицированного перевода различных типов текстов, в том числе художественных произведений, со снабжением их необходимым редакторским и издательским комментарием и научным аппаратом);

ПК-12 (владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров);

В результате изучения дисциплины магистрант должен:

— **знать:** основные способы и приемы достижения адекватности и эквивалентности перевода в сфере профессионального перевода; особенности письменного перевода (ДПК1);

— **уметь:** самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; создавать, редактировать, реферировать, систематизировать типотексты и трансформировать тексты с юридическими контекстами; (ДПК-1);

— **владеть:** коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в данной сфере коммуникации; навыками квалифицированного языкового сопровождения юридических мероприятий; умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач (ПК12)

## 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.1. Учебно-тематический план

#### Заочная форма обучения

| Номер раздела, темы | Наименование раздела, темы                           | Количество часов контактной работы с преподавателем |                  |
|---------------------|--|---|------------------|
|                     |  | Лекции  | Практич. Занятия |
| 1                   | Англо-саксонское статутное и общее право.            | -   | 2                |
| 2                   | Функциональный стиль правовых документов.            | -   | 2                |
| 3                   | Законодательная власть.                              | -   | 2                |
| 4                   | Частное право. Предпринимательское и торговое право. | -   | 4                |
| 5                   | Корпоративное право.                                 | -   | 4                |
| 6                   | Контрактные обязательства.                           | -   | 4                |
| 7                   | Легитимация общества.                                | -   | 2                |
| 8                   | CAD-технологии.                                      | -   | 2                |
| 9                   | Риторическая традиция изучаемых культур.             | -   | 2                |
| Итого:              |  | -   | 24               |

#### 4.2. Практические занятия

| Номер раздела, темы | Наименование раздела, темы                | Наименование практического или темы семинарского занятия                    | Норматив времени, час. |
|---------------------|---|---|------------------------|
|                     |   |   | ЗФО                    |
| 1                   | Англо-саксонское статутное и общее право. | Базовые концепты, термины и структура современного англо-саксонского права. | 2                      |
| 2                   | Функциональный стиль правовых документов. | Иерархия правовых норм.   | 2                      |
| 3                   | Законодательная власть.                   | Законодательные акты и их бенефициары.                                      | 2                      |
| 4                   | Частное право.                            | Предпринимательское и торговое право.                                       | 4                      |
| 5                   | Корпоративное право.                      | Учредительные документы.  | 4                      |
| 6                   | Контрактные обязательства.                | Договоры, документальное сопровождение деятельности предприятия, арбитраж.  | 4                      |
| 7                   | Легитимация общества.                     | Легитимация общества: профессионалы, институты, процедуры.                  | 2                      |
| 8                   | САД-технологии.                           | Применение средств автоматизации.   | 2                      |
| 9                   | Риторическая традиция изучаемых культур.  | Стилизация юридических документов.  | 2                      |
| <b>Всего:</b>       |   |   | <b>24</b>              |

#### 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Студенты очного отделения знакомятся со всеми важными моментами, связанными с приобретением нужных знаний о современных определяющих понятиях в области юриспруденции и их номинации в английском языке самостоятельно, в том числе и на практическом занятии.

Первая половина курса ориентирована на перевод и работу с текстами, которые позволили бы создать осведомленность об универсалиях и частных категориях правового регулирования, вторая посвящена работе с конкретными образцами правовых документов и соответствующих текстов в письменной и устной формах преимущественно.

В курсе обучения преподавателем запланировано использование большого количества иллюстративных материалов в виде скриншотов; семинарские занятия строятся на основе технологий проблемного обучения, в частности, технологии case study.

Залогом качественной подготовки к выполнению профессиональных переводов в будущем является обширное обращение к современным компьютерным программам во время практических занятий, объединение студентов в творческие коллективы для выполнения конкретных заданий и подготовки домашних заданий. Демонстрация результатов проделанной работы в виде готовых текстов на большом экране с применением мультимедийного проектора и ПО PowerPoint, коллективное обсуждение пригодности результатов к использованию в профессиональной деятельности составят основной ресурс изучения фактического материала в методическом плане.

Для текущего контроля успеваемости используется балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности. Данные по оценке академической активности будут находиться в открытом доступе для студентов, тем самым обеспечивается высокий уровень академи-

ческой мотивированности студенческой аудитории. При защите готовых текстов в течение второй половины курса, студенты наряду с преподавателем принимают участие в оценивании результатов, что послужит формированию дополнительных стимулов успешности выполнения задач курса и получения высокой оценки по результатам освоения дисциплины.

Выполнение самостоятельной работы подразумевает самостоятельное изучение ряда лингвистических аспектов этих видов перевода и работу над переводами конкретных документов и подготовку к выполнению устного перевода по этой тематике.

Рекомендуемая трудоемкость самостоятельной работы представлена в таблице:

**Рекомендуемый режим самостоятельной работы**

| Наименование<br>вида самостоятельной работы   | Рекомендуемая<br>трудоемкость,<br>акад. час. |
|---|--|
| <b>Самостоятельное изучение тем дисциплины:</b>   | <b>66</b>                                    |
| Применение программ машинного перевода типа Google, Яндекс. Верификация выбранного соответствия.  | 2  |
| Сопоставительный анализ частотных лексико-грамматических структур.  | 4  |
| Передача модальности и номинативов.   | 4  |
| Перевод коммерческой корреспонденции: писем, циркуляров, прайс-листов, оферт, рекламаций.   | 4  |
| Перевод коммерческих документов: транспортных накладных, коносаментов, спецификаций, налоговых и таможенных деклараций, актов передачи, страховых полисов | 4  |
| Перевод статей, интервью, эссе юридической тематики   | 4  |
| Нотариальный перевод. Перевод апостиля и удостоверительных надписей, доверенностей и заявлений и др. личных документов.                                   | 4  |
| Перевод с русского: <i>Передача названий, основанных на аббревиатуре.</i><br>Перевод эргонимов.   | 4  |
| Перевод с русского: компилирование и перевод контракта.   | 4  |
| Материалы судебного процесса. Подготовка к устному переводу.  | 4  |
| Перевод судебных решений и справок об отсутствии судимости  | 4  |
| <b>Подготовка к практическим занятиям (по 2ч. на одно пр. з.)</b>   | <b>24</b>                                    |
| <b>Подготовка к зачету</b>  | <b>18</b>                                    |
| <b>Всего:</b>   | <b>84</b>                                    |

## 6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 6.1. Перечень оценочных средств

1. Балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности студентов в КГУ для очной и заочной форм обучения.
2. Банк тестовых заданий и вопросов к зачету.

### 6.2. Система балльно-рейтинговой оценки работы студентов по дисциплине

| №                             | Наименование  | Содержание  |                       |                             |                        |       |
|-------------------------------|---|---|-----------------------|-----------------------------|------------------------|-------|
| <b>Заочная форма обучения</b> |   |   |                       |                             |                        |       |
| 1                             | Распределение баллов за семестры по видам учебной работы, сроки сдачи учебной работы (доводятся до сведения студентов на первом учебном занятии)                        |   | Распределение баллов  |                             |                        |       |
|                               |   | Вид учебной работы:   | Посещение занятий     | Работа на практич. занятиях | Самостоятельная работа | Зачет |
|                               |   | Балльная оценка:  | До 12                 | До 36                       | 22                     | До 30 |
|                               | Примечания:   | 12 занятий по 1 баллу   | 12 занятий по 3 балла |                             |                        |       |
| 2                             | Критерий пересчета баллов в традиционную оценку по итогам работы в семестре и зачета  | <b>60 и менее баллов – не зачтено;<br/>61...100 – зачтено.</b>  |                       |                             |                        |       |
| 3                             | Критерии допуска к промежуточной аттестации, возможности получения автоматического зачета (экзаменационной оценки) по дисциплине, возможность получения бонусных баллов | <p>Для допуска к промежуточной аттестации (зачету) магистрант должен выполнить все практические работы и контрольную работу.</p> <p>Для получения зачета «автоматически» магистранту необходимо набрать за семестр 61 балл.</p> |                       |                             |                        |       |

|   |  |   |
|---|--|---|
| 4 | <p>Формы и виды учебной работы для неуспевающих (восстановившихся на курсе обучения) студентов для получения недостающих баллов в конце семестра</p> | <p>В случае если к промежуточной аттестации (зачету) набрана сумма менее 50 баллов, студенту необходимо набрать недостающее количество баллов за счет выполнения дополнительных заданий, до конца последней (зачетной) недели семестра. При этом необходимо проработать материал всех пропущенных практических занятий.</p> <p>Формы дополнительных заданий (назначаются преподавателем):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>_ выполнение и защита отчетов по пропущенным практическим занятиям (2 балла);</li> <li>-прохождение текущего контроля до 30 баллов;</li> <li>-подготовка проблемного доклада (10 баллов);</li> <li>-подготовка презентации (10 баллов).</li> </ul> <p>Ликвидация академических задолженностей, возникших из-за разности в учебных планах при переводе или восстановлении, проводится путем выполнения дополнительных заданий, форма и объем которых определяется преподавателем.</p> |
|---|--|---|

### 6.3. Процедура оценивания результатов освоения дисциплины

Текущий контроль и зачет проводятся в форме выполнения устно-письменных заданий, правильное выполнение которых продемонстрировало бы уровни и степень освоенности фактологического материала курса, а также выполнения переводов текстовых фрагментов и полноценных текстов с английского языка на русский и с русского на английский.

Студенты заблаговременно получают исчерпывающую информацию об объеме знаний, качестве умений и навыков, подлежащих проверке непосредственно на мероприятии.

На подготовку к ответу и выполнение отчетных практических заданий при рубежном контроле студенту отводится время не менее 30 минут.

Преподаватель оценивает в баллах результаты тестирования каждого студента по качеству ответов на вопросы, выполнения тестовых заданий и верности выполненного перевода и заносит их в ведомость учета текущей успеваемости.

Зачет выполняется в том же ключе, что и предшествующие мероприятия промежуточной аттестации. При этом баллы выставляются и варьируются в равной степени за успеваемость в течение курса и общий уровень готовности и способности профессионально выполнять переводы.

Время, отводимое студенту на подготовку к зачету, составляет 0,75 астрономического часа.

Результаты текущего контроля успеваемости и зачета заносятся преподавателем в зачетную ведомость, которая сдается в организационный отдел института в день зачета и/или экзамена, а также выставляются в зачетную книжку студента.

### 6.4. Примеры оценочных средств для проведения зачета.

Первое задание: воспользовавшись материалом оригинальной статьи из британской газеты, составить глоссарий частных юридических понятий, упомянутых в статье, при необходимости дать им расширенное толкование, обращаясь к любым доступным ресурсам. Составить расширенную аннотацию данной статьи.

*Judge's Ruling Does Little to Resolve Battle for Mall Empire* By ANDREW ROSS SORKIN

*The federal judge in Michigan issued a ruling yesterday in the Simon Property Group's legal battle for Taubman Centers, but it did little to resolve the dispute.*

Each side claimed victory, narrowly parsing the judge's language to bolster its argument that it had won. Simon Property, citing one portion of the ruling that appeared to support its contention, said the judge had ruled that the Taubman family could not vote any of its shares to block a deal without first receiving approval from Taubman Centers' other shareholders.



Taubman Centers, the shopping mall empire founded by A. Alfred Taubman, argued that the judge's decision allowed the family to vote its 30 percent *stake*, but not an additional 3 percent that it tried to add in November. A takeover of Taubman Centers requires a two-thirds vote in favor of a deal, and the Taubman family had moved to block Simon Property's advances by adding to its stake to guarantee a blocking position.

The ruling, which both sides said would most likely have to be clarified, will determine the outcome of a fight that has *pitted* two of the nation's most storied real estate families and has created a *rift* in the club-by world of real estate investors. The takeover battle has taken place while Mr. Taubman has been serving a prison sentence for conspiring to fix prices when he was chairman of Sotheby's. He is expected to be released to a halfway house in two weeks.

Simon has said that Taubman Centers' shareholders are being *disenfranchised* by the family's ability to block a deal. A total of 85 percent of Taubman Centers' common shares have accepted Simon Property's \$20-a-share tender offer. But each Taubman family share carries more voting weight than a common share.

The confusion over the ruling *stems from* whether the judge, Victoria A. Roberts, meant to *invalidate* all of the Taubman family's vote or just the part it added in November.

Judge Roberts ruled that Robert Taubman, Mr. Taubman's son and the chairman and chief executive of Taubman Centers, was *in breach of* the Michigan Control Share Acquisition Act by forming a blocking group without a vote of disinterested shareholders. The act was originally created to prevent hostile takeovers of Michigan companies.

While her ruling seemed *to broadly imply* that all the shares that made up the group — all 33.6 percent — could not be voted without another vote from disinterested shareholders, in a footnote she said that the Taubmans are "entitled to vote any shares that they held prior to Robert Taubman's voting agreement contracts." The Taubmans held about 30 percent before the voting agreement contracts formed the blocking group in November.

In a statement, Taubman Centers said, "Although Simon claims that the court *enjoined* the Taubman family from voting all of its shares, this is simply false."

The judge made several other rulings in the case, denying most of Simon Property's other claims. Arguing that Simon Property had no standing, she dismissed its main contention that the Taubman Centers board breached its fiduciary duty by giving the Taubman family voting control of the company during a restructuring of the business in 1998. She also denied Simon's contention that the board improperly rejected Simon's tender offer. The judge did rule in Simon Property's favor on one point: Taubman Centers cannot block Simon from calling a special meeting of shareholders.

On the main point of the ruling, which remains unclear, the judge was specific in her criticism of the Taubman family and Robert Taubman in particular. She wrote that "the timing of Mr. Taubman's reversal of the voting agreements and the fact that he and his family remain steadfast in their opposition to the Simon/Westfield offer call into question the credibility of his assertions."

If the Taubman family is allowed to vote its shares, it will have a blocking vote even if the additional 3 percent is excluded. Taubman Centers just announced a stock buyback program that would have the effect of raising the family's stake to just more than 33 percent from 30 percent, enough to block a takeover.

## 6.5. Фонд оценочных средств

Полный банк заданий для текущего контроля, промежуточной аттестации по дисциплине, показатели, критерии, шкалы оценивания компетенций, методические материалы, определяющие процедуры оценивания образовательных результатов, приведены в учебно-методическом комплексе дисциплины.

## 7. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА

### 7.1. Основная учебная литература

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение.- М.: ЭТС, 2004. – 424 с.

2. Селезнева, В. В. Английский язык : право English of Law [Электронный ресурс]: учебник : уровни В2-С1 / В. В. Селезнева, Ю. А. Караулова - Москва : МГИМО, 2010. - 247 с. - Доступ из ЭБС «Консультант студента».

### **7.2. Дополнительная учебная литература**

1. Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв, вузов и фак. / Лев Константинович Латышев. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. - 320 с.
2. Левитан, К. М. Юридический перевод : основы теории и практики [Электронный ресурс]: учебное пособие / К. М. Левитан. - Москва : Проспект, 2011. - 352 с. - Доступ из ЭБС «Консультант студента».
3. Рыбин, П. В. Юридический перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие по переводу с английского языка на русский / Рыбин П. В. - Москва : Проспект, 2018. - 536 с. - Доступ из ЭБС «Консультант студента».
4. Бунятова, Ф. Д. Международное право. Частное право : Курс перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Бунятова Ф. Д. - Москва : Издательство Московского государственного университета, 2015. - 96 с. - Доступ из ЭБС «Консультант студента».

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

1. Учебно-методические рекомендации для организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Юридический перевод» / Сост. Л.Г. Жирова (на правах рукописи).
2. Учебно-методические рекомендации для работы на практических занятиях по дисциплине «Юридический перевод» / Сост. Л.Г. Жирова (на правах рукописи).

## **9. РЕСУРСЫ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1. [www.vumo.ru](http://www.vumo.ru)
2. [www.trworkshop.net](http://www.trworkshop.net)
3. ЭБС «Консультант студента»
4. ЭБС «znanium.com»
5. [window.edu.ru](http://window.edu.ru)
6. <http://www.trworkshop.net/> - Город переводчиков
7. <http://www.trworkshop.net/links/engines.htm> - поисковые системы и онлайн словари
8. англоязычный лингвистический ресурс British National Corpus (<http://info.ox.ac.uk/bnc>)
9. англоязычный словарь сочетаемости Thesaurus Roget на <http://poets.notredame.ac.jp/Roget>

## **10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Мультимедийное оборудование (переносной персональный компьютер, мультимедийный проектор, мультимедийный экран).

## **11. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ**

Комплект лицензионного программного обеспечения: Windows XP; Foxit Reader Pro версия 1.3.; программное обеспечение Déjà Vu.

Аннотация к рабочей программе дисциплины  
**«Юридический перевод»**

образовательной программы высшего образования –  
программы магистратуры  
**45.04.01 Филология**

Направленность (профиль): **Иностранный язык и проблемы перевода**  
Формы обучения: заочная

Трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕ (108 академических часа)

Заочная форма обучения: курс 2, семестр 2.

Форма аттестации: зачет.

Содержание дисциплины

Англо-саксонское статутное и общее право, базовые концепты и термины. Иерархия правовых норм, функциональный стиль правовых документов. Законодательная власть. Частное право. Предпринимательское и торговое право. Учреждение предприятия. Корпоративное управление. Право собственности. Банкротство. Контрактные обязательства. Договор. Деловые бумаги и переписка. Арбитраж. Интеллектуальная собственность. Легитимация общества: профессионалы. Легитимация общества: институты. Легитимация общества: процедуры. Законотворчество. CAD-технологии. Риторическая традиция изучаемых культур.